

УДК 81'373.7:81'253=161.2+811.111

Перекладознавство

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ
ЕКОНОМІЧНОЇ ГАЛУЗІ**

Петрина О. С.

кандидат філологічних наук, доцент,
доцент кафедри англійської філології

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

вул. Шевченка, 57, Івано-Франківськ, Україна

<https://orcid.org/0000-0001-5311-6777>

petrynaoxana@meta.ua

Цюцюра Д. Р.

магістр кафедри англійської філології

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

вул. Шевченка, 57, Івано-Франківськ, Україна

orcid.org/0000-0002-4534-5788

dianatsiutsiura@gmail.com

Статтю присвячено дослідженню способів перекладу фразеологічних одиниць англійської економічної термінології на українську мову. У статті представлено основні труднощі, які виникають при перекладі фразеологізмів з англійської на українську мову. Окреслено фактори, від яких залежить правильність та точність перекладу фразеологічних одиниць, серед яких

перше місце посідає джерело походження фразеологізму (однакове чи відмінне) у мові оригіналу та у мові перекладу. У роботі розглянуто способи перекладу як фразеологічних одиниць в цілому, так і бізнес-фразеологізмів зокрема. Загалом основні способи перекладу фразеологічних одиниць поділяють на фразеологічні (переклад за допомогою фразеологічного аналога та переклад за допомогою абсолютного/відносного еквівалента) та нефразеологічні (описовий переклад, дослівний переклад та контекстуальна заміна). Встановлено, що переклад фразеологічних одиниць економічної сфери діяльності здійснюється за допомогою описового способу, фразеологічного аналога, фразеологічного еквівалента, дослівно, а також за допомогою транслітерації з поясненням. Здійснено аналіз зазначених способів перекладу та описано як переваги, так і недоліки кожного із них. З'ясовано, що для передачі фразеологічних одиниць економічної сфери діяльності найефективнішим та найрегулярнішим способом перекладу є описовий. Використання описового способу перекладу надає можливість точно та змістовно передати значення термінологічного фразеологізму. Найсуттєвішими недоліками зазначеного способу перекладу є його громіздкість та здатність позбавити фразеологічну одиницю образності. Переклад за допомогою фразеологічного аналога та дослівний переклад належать до менш регулярних способів перекладу термінологічних фразеологізмів. Особливість дослівного способу перекладу полягає в його додатковому поясненні, яке часом може бути надто громіздким та позбавляти фразеологічну одиницю лаконічності, проте воно безумовно сприяє правильному розумінню фразеологічної одиниці. Визначено, що переклад за допомогою фразеологічного еквівалента та транслітерація з додатковим поясненням для передачі фразеологічних одиниць економічної сфери діяльності українською мовою використовуються вкрай рідко.

Ключові слова: фразеологізм, способи перекладу, описовий переклад, дослівний переклад, фразеологічний аналог, фразеологічний еквівалент.

TRANSLATION PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF ECONOMIC FIELD

Petryna O. S.

PhD, Associate Professor,

Associate Professor at the English Philology Department

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University

Shevchenko str., 57, Ivano-Frankivsk, Ukraine

<https://orcid.org/0000-0001-5311-6777>

petrynaoxana@meta.ua

Tsiutsiura D. R

Master's Student at the English Philology Department

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University

Shevchenko str., 57, Ivano-Frankivsk, Ukraine

orcid.org/0000-0002-4534-5788

dianatsiutsiura@gmail.com

The article is devoted to the study of ways of translation of phraseological units of English economic idiomatic expressions into Ukrainian. The article presents the main difficulties of translation of idiomatic expressions from English into Ukrainian and explains their basic reasons. The factors that determine the correctness and accuracy of the translation of phraseological units have been outlined. Special attention has been paid to the ways of translation of both phraseological units in literary language and economic idiomatic expressions. It has been established that the translation of economic phraseological units is carried out by means of descriptive method, phraseological analogue, phraseological equivalent, word for word translation, transliteration with an explanation and the advantages and disadvantages of each method of translation have been revealed. As it has been determined the most effective and productive way of translation of phraseological units of economic sphere is descriptive translation. The use of descriptive translation

makes it possible to convey the meaning of terminological idiomatic expressions accurately and substantively. The major drawbacks of this way of translation are its complexity and its disability to render imagery peculiarities of translated phraseological unit. The translation by means of phraseological analogue and word for word translation belong to less relevant ways of translation of terminological idiomatic expressions. The peculiarity of the word for word translation is an additional explanation. It has been determined that translation with the help of phraseological equivalent and transliteration with additional explanation for the translation of the phraseological units of economics are not so productive.

Key words: idiomatic expressions, ways of translation, descriptive translation, word for word translation, phraseological analogue, phraseological equivalent.

Постановка проблеми. Невпинний розвиток міжнародних ділових і наукових зв'язків розширює межі економічної термінології та поповнює її словниковий склад новими термінологічними одиницями, до складу яких входять і фразеологізми. Фразеологічні одиниці становлять унікальний прошарок англійської мови, відображаючи історію народу, звичаї та традиції, а також менталітет носіїв мови. Невідповідність цілісного значення фразеологізму сумарному значенню компонентів, які входять до його складу, зумовлює складність його перекладу іншою мовою. Проблеми семантики фразеології лягли в основу праць таких вчених як М. П. Кочергана, В. С. Ващенко, Л. Вайсгербер, Г. А. Уфімцевої, М. І. Личук, В. Д. Шинкарук, С. Влахова, С. Флорина та інших. Вчені зосереджували увагу на формулюванні принципів перекладу фразеологізмів, беручи до уваги їх семантику, походження, а також структурні особливості. Проблеми перекладу англійських фразеологічних одиниць на українську мову також вивчали такі вчені, як Л. С. Бархударов, М. Бейкер, В. Н. Комісаров, Р. П. Зорівчак, І. В. Корунець. Мовознавці детально розглядали труднощі, які виникають при перекладі, виділяли та аналізували фактори від яких залежить правильність та точність перекладу, а також ґрунтовно описували способи перекладу фразеологізмів. Дослідженню бізнес-

фразеології присвятили свої праці такі лінгвісти, як А. В. Доля, Н. М. Пільгуй та інші. Ключове завдання проведених досліджень полягало у формуванні основних способів перекладу фразеологічних одиниць, враховуючи при цьому їх походження, структурні та семантичні особливості. Аналіз наукової літератури засвідчує, що, незважаючи на велику кількість наукових праць, які присвячені дослідженням перекладацьких аспектів фразеології, способам перекладу фразеологічних одиниць галузевих термінологій, а саме економічної сфери діяльності належна увага не приділялася.

Мета і завдання статті. Мета наукового дослідження полягає у комплексному аналізі й описі способів перекладу фразеологічних одиниць англійської економічної термінології на українську мову. Реалізація поставленої мети передбачає розв'язання низки завдань: розглянути способи перекладу фразеологічних одиниць з англійської мови на українську та визначити їх переваги і недоліки; виділити найпродуктивніші способи перекладу фразеологічних одиниць економічної термінології з англійської мови на українську.

Предмет та об'єкт дослідження. Об'єктом наукової розвідки є сучасні англійські та українські фразеологічні одиниці економічної сфери діяльності, а предмет дослідження полягає у вивченні способів перекладу фразеологічних одиниць з англійської мови на українську.

Виклад основного матеріалу дослідження. Термінологію економічної галузі вирізняє широта тематичного охоплення, оскільки вона проникла і стала невід'ємною складовою майже всіх сфер людської діяльності. Відповідно економічна терміносистема налічує значну кількість фразеологічних одиниць, які в більшості випадків пов'язані з людиною та різноманітними видами її активності. Незважаючи на походження та сферу вживання, фразеологізми належать до тих мовних одиниць, які створюють значні труднощі при перекладі. Лінгвіст М. Бейкер виділяє чотири типи труднощів, які виникають під час перекладу фразеологізмів з однієї мови на іншу. По-перше, це відсутність еквівалента у мові, на яку потрібно перекласти фразеологізм. По-

друге, контексти, в яких використовуються фразеологізми (тобто контекст цільової та вихідної мови) можуть відрізнятися, що впливає на розкриття змісту фразеологічної одиниці при перекладі. Навіть, якщо в мові, на яку потрібно перекласти фразеологізм, вже існує аналогічний фразеологізм, немає ніяких гарантій, що дана фразеологічна одиниця використовується в такому ж контексті, як і фразеологізм у мові, з якої його потрібно перекласти. Як наслідок, сумарне значення даних фразеологізмів відрізняється, і тому їх трансформування стає неможливим. По-третє, фразеологізм, який потрібно перекласти, може вживатися у різних значеннях, як буквальному, так і в ідіоматичному. Важливим є те, щоб форма та сенс фразеологічної одиниці у цільовій та вихідній мові збігалися. І по-четверте, сутність фразеологізмів, контекст, у якому вони функціонують, та частота їх вживання в мові, з якої перекладають, та умові, на яку перекладають, може відрізнятися [1, с. 71].

І. В. Корунець визначає фактори, від яких залежить точність та правильність перекладу фразеологічних одиниць [2, с. 187-188]:

- 1) джерело походження фразеологізму в мові оригіналу та у мові перекладу (одне і те ж чи різне);
- 2) кількість образів, які фразеологічна одиниця має у мові перекладу (один, більше ніж один або декілька образів в загальному);
- 3) сприйняття наявних образів фразеологізму у мові перекладу (чи розуміють носії мови той образ, який закладений в основу фразеологізму);
- 4) структурна форма фразеологізму (чи можливо перекласти фразеологізм не вносячи ніяких змін у його структуру);
- 5) наявність повного еквіваленту (чи існує у мові перекладу фразеологізм, який б передавав точно такий ж або дуже схожий сенс, який передає фразеологізм у мові оригіналу) [2, с. 187-188]. Однак В. Н. Комісаров вважає, що, незважаючи на той факт, що переклад має на меті повноцінну та точну заміну оригіналу, його абсолютно повна тотожність оригіналу є практично недосяжною, тому можна говорити тільки про певну міру близькості перекладу до оригіналу [3, с. 8].

С. Влахов та С. Флорин виділяють два основні шляхи перекладу фразеологізмів – фразеологічний та нефразеологічний [4, с. 180]. До фразеологічних способів перекладу, на думку вчених, належить переклад за допомогою еквівалента та переклад за допомогою фразеологічного аналога, тоді як серед нефразеологічних способів перекладу були зазначені такі, як описовий переклад, дослівний переклад (калькивання) та контекстуальна заміна [4, с. 181].

Отже, вибір адекватного способу перекладу певного фразеологізму насамперед залежить від образності даного фразеологізму, складності, особливості його семантичної структури та унікальності його значення. М. І. Личук та В. Д. Шинкарук визначили основні способи перекладу фразеологічних одиниць: переклад за допомогою еквівалента (повного та часткового), переклад за допомогою фразеологічного аналога, дослівний переклад або калькування, описовий переклад та контекстуальна заміна [5, с. 5].

Оскільки фразеологічні одиниці фахової лексики належать до галузевих термінологій і вирізняються точністю й однозначністю, то і вимагають особливого підходу до визначення способів їх перекладу. А. В. Доля та Н. М. Пільгуй визначили основні способи перекладу бізнес-ідіом [6, с. 65]:

- 1) переклад за допомогою абсолютного еквіваленту;
- 2) переклад за допомогою відносного еквіваленту;
- 3) переклад за допомогою фразеологічного аналогу;
- 4) описовий переклад [6, с. 65].

Дослідники вважають, що переклад за допомогою відносного еквівалента є найпоширенішим способом перекладу бізнес-ідіом. В той час переклад за допомогою фразеологічного аналога посідає друге місце. Найменш поширеними є такі способи перекладу, як переклад за допомогою абсолютного еквівалента та описовий переклад. При перекладі за допомогою відносного еквівалента не змінюється суть фразеологізму, саме тому перекладачі найчастіше послуговуються даним способом перекладу. Тоді як при перекладі

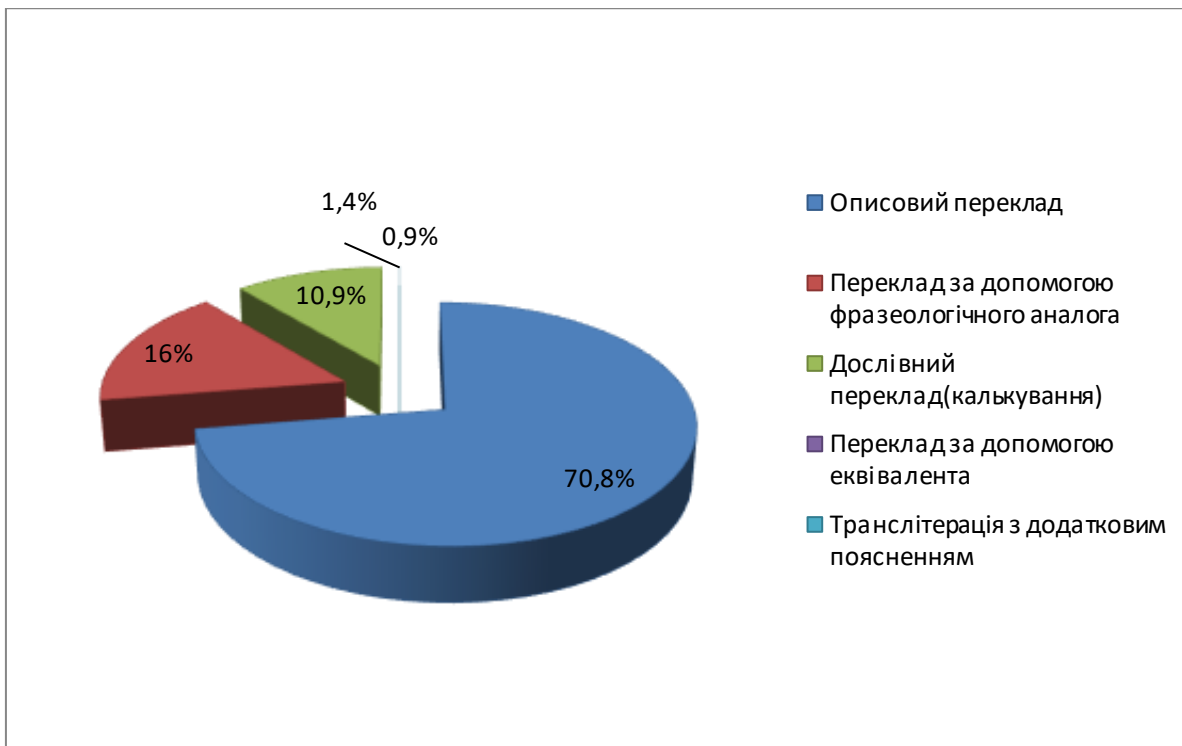
за допомогою абсолютного еквівалента чи фразеологічного аналога завданням перекладача є знайти у мові перекладу такий фразеологізм, який б чітко передавав той, який вжитий в мові оригіналу. При описовому перекладі, як правило, втрачається образність самої фразеологічної одиниці [6, с. 65].

Враховуючи особливості фразеологічних одиниць та труднощі їх перекладу, а також беручи до уваги дослідження у галузі лінгвістики та перекладу, виділяємо наступні способи перекладу фразеологізмів економічної галузі:

- 1) переклад за допомогою еквівалента;
- 2) переклад за допомогою фразеологічного аналога;
- 3) дослівний переклад / калькування;
- 4) описовий переклад;
- 5) переклад за допомогою транслітерації з додатковим поясненням.

Обсяг матеріалу для проведення дослідження складає 337 фразеологічних одиниць економічної семантики англійської мови та така ж кількість їх українських відповідників, дібраних методом суцільної вибірки з економічних тлумачних словників англійської та української мов, а також двомовних словників. Зазначимо, що фразеологічними одиницями економічного спрямування вважаємо ті, які є зафіксовані у економічних та бізнес-словниках вітчизняного та/чи іноземного видання. Отже, усі фразеологічні одиниці, подані як приклади, підкріплені відповідним посиланням, що засвідчує їх приналежність до даної термінології.

Таблиця 1. Способи перекладу фразеологічних одиниць економічної термінології з англійської мови на українську мову.



Результати дослідження засвідчують, що найпоширенішим способом перекладу фразеологічних одиниць економічної термінології є описовий переклад. Даний спосіб перекладу також називають перифразом, уточненням, поширенням, конкретизацією або експлікацією. За допомогою описового перекладу було перекладено 238 фразеологічних одиниць, що становить 70,8% фразеологізмів від загальної кількості вибірки. У випадку перекладу фразеологічних одиниць термінологічного характеру описовий переклад – це фактично тлумачення значення певного фразеологізму, наприклад: *golden handshake* – значна грошова компенсація, що виплачується адміністратору високого рангу у випадку його звільнення [7]; *golden handcuffs* – значна винагорода провідному співробітнику фірми, компанії, що видається з метою утримання цього керівника від переходу на роботу в іншу фірму [7]; *goldilocks economy* – тимчасовий стан економіки у деяких країнах, що характеризуються стійкими темпами росту та низьким рівнем інфляції [8]; *green audit* – перевірка впливу діяльності компанії на навколишнє середовище [8]; *golden parachute* – великі виплати керівникам у зв'язку з ліквідацією їхньої посади через поглинання їхньої компанії іншою компанією [7]; *balloon payment* – погашення кредиту один раз повною сумою [9]; *fill or kill order* – замовлення

на купівлю-продаж, яке автоматично анулюється, якщо не здійснене у певний період часу [9]; **company doctor** – консультант, радник фірми, що знаходиться в скрутному фінансовому становищі [8]; **a sleeping partner** – компаньйон, який офіційно представляє фірму, але активно не бере участь у веденні справ [8]. Саме описовий переклад можна вважати одним з найефективніших способів передачі безеквівалентної фразеологічної лексики. Окрім того, даний спосіб перекладу використовується для уточнення, а також для цілісного розуміння певного тексту. Форма описового перекладу може бути різною, а саме пояснення, порівняння, власне звичайний опис, тлумачення. Тобто перекладач може використати будь-який спосіб для того, щоб у максимально лаконічній та одночасно зрозумілій формі передати значення фразеологічної одиниці. Іноді описовий переклад є надто громіздким, що і є його суттєвим недоліком.

Переклад за допомогою фразеологічного аналога посідає друге місце за регулярністю використання. В порівнянні з описовим перекладом, даним способом послуговуються не так часто. Все ж не мала кількість економічних фразеологічних одиниць вибірки, а саме 59 (17,4%) фразеологізмів, були перекладені власне за допомогою фразеологічного аналога. Даний спосіб перекладу вважається доцільним у тому випадку, коли у мові перекладу існує відповідник тій фразеологічній одиниці, яка використовується у мові оригіналу. Особливістю такого способу перекладу є те, що образ, на якому базується фразеологізм у мові оригіналу, відрізняється від того образу, на якому будується дана фразеологічна одиниця з аналогічним значенням у мові перекладу. Окрім відмінності у образності, можуть траплятися і зміни у синтаксичній будові фразеологізму. Відповідно переклад за допомогою фразеологічного аналога може бути вираженим більш стисло, або ж навпаки – більш розлого. Т. П. Задко зауважила, що через певні відмінності у культурі, світосприйнятті, менталітеті та власне способі життя, основна зміна при перекладі за допомогою фразеологічного аналога полягає, як правило, у зміні образності та інколи заміні деяких національно-забарвлених компонентів [10, с. 121]. Прикладами використання фразеологічного аналога при перекладі

фразеологічних одиниць економічної термінології можуть слугувати наступні випадки: *sterling work* – *служити вірою і правдою* [11]; *black economy* – “*тіньова економіка*” [7]; *cash cow* – *курка, яка несе золоті яйця* [8]; *to make money hand over fist* – *загрібати гроші лопатою* [11]; *to break the bank* – “*зірвати куш*” [11]; *to buy a pig in a poke* – *купити kota в мішку* [9]; *act of god* – *форс-мажор* [9]. Недоліком даного способу перекладу вважаємо те, що емоційно-експресивне значення фразеологічної одиниці у мові оригіналу та у мові перекладу можуть відрізнятися.

За даними дослідження, дослівний переклад або калькування є практично таким ж регулярним, як і переклад за допомогою фразеологічного аналога. Відповідно таким способом було перекладено 37 фразеологічних одиниць, які складають 10,9% всієї вибірки. Однак, якщо переклад за допомогою фразеологічного аналога належить до фразеологічного способу перекладу, то дослівний переклад або калькування – до нефразеологічного способу. М. Нагорна наголошує на тому, що попри невисоку якість перекладу, даний спосіб є надзвичайно доцільним у тому випадку, коли необхідно зберегти національну специфіку фразеологічної одиниці. Також дослідниця зауважує, що інколи такий спосіб перекладу використовується для того, щоб читач мав можливість відчутти всю особливість іноземної культури [12, с. 48]. Очевидним є той факт, що калькування особливо актуальне при перекладі безеквівалентної фразеологічної одиниці. Дослідниця Т. В. Новікова поділяє дане твердження і наголошує на тому, що саме за допомогою калькування перекладачеві вдається передати безеквівалентний фразеологізм та зберегти його оригінальний образ [13, с. 206]. Недоліком дослівного перекладу є те, що інколи значення фразеологізму може бути некоректно відтворене. В такому випадку фразеологічна одиниця буде звучати злегка неприродно стосовно структурних та граматичних норм мови перекладу та може втратити свою образність. Використання дослівного перекладу засвідчують наступні приклади: *friction-free capitalism* – “*капіталізм без тертя*” (тобто *капіталізм без посередницьких організацій*) [8]; *dead cat bounce* – “*стрибок*

мертвої кішки” – тимчасовий підйом на фондовій біржі після значного падіння цін, який у цілому не впливає на загальну негативну тенденцію [8]; **Lady Macbeth strategy** – “стратегія леді Макбет” (стратегія, що використовується для поглинання однією компанією декількох інших, значно менших компаній)[8]; **poison pill** – “отруйна пігулка” (параграф статуту корпорації, що дає право у випадку поглинання її ворожою компанією прийняти зобов'язання, які роблять цю операцію надмірно дорогою) [8]; **a bull market** – “ринок биків” (ринок, який характеризується тенденцією постійного зростання цін) [7]. Приклади засвідчують, що виключно дослівного перекладу тієї чи іншої економічної фразеологічної одиниці не достатньо для розуміння її суті, тому переклад супроводжується додатковим поясненням, яке в більшості випадків є достатньо громіздким. Доцільність пояснення трактується тим, що його використання вносить ясність та дає можливість читачеві зрозуміти цілісне та реальне значення фразеологізму, а не робити власні припущення.

У ході дослідження фіксуємо також випадки перекладу за допомогою еквівалента, суть якого полягає у тому, щоб замінити одну фразеологічну одиницю іншою. Проте, така заміна однієї фразеологічної одиниці іншою можлива за умови, що значення, лексичний склад, граматична структура, а головне образність та стилістичне забарвлення фразеологізму у мові оригіналу та фразеологізму у мові перекладу будуть співпадати. Такі абсолютно повні співпадиння фіксуємо досить рідко: **black market** - чорний ринок [7]; **to have one's fingers in the till**– “запустити руку в касу” [11]; **to sell like hot cakes**– розлітатися, як гарячі пиріжки [11].

Найменш регулярним способом перекладу фразеологічних одиниць економічної галузі є транслітерація з додатковим поясненням. Для перекладу власне фразеологізмів транслітерація з додатковим поясненням використовується вкрай рідко: **freehold**– фрігольд (безумовне право власності на нерухомість)[9], **Zombie**– зомбі (компанія, що продовжує свою діяльність не зважаючи на те, що вона близька до банкрутства)[9].

Висновки та перспективи подальших досліджень. Отже, проведене дослідження засвідчує, що описовий переклад є найрегулярнішим способом відтворення фразеологічних одиниць економічної галузі. Хоча даний спосіб перекладу найточніше передає суть термінологічного фразеологізму, однак він позбавляє перекладений фразеологізм образності та є надто громіздким, що складає труднощі для використання його при перекладі текстів. Переклад за допомогою фразеологічного аналога та дослівний переклад використовуються значно рідше. У більшості випадків дослівний переклад супроводжується додатковим поясненням, яке допомагає читачеві зрозуміти зміст іншомовного фразеологізму, однак позбавляє фразеологізм лаконічності та вирізняється громіздкістю. Вкрай рідко для передачі фразеологічних одиниць фіксуємо використання перекладу за допомогою фразеологічного еквівалента або транслітерації з додатковим поясненням. Перспективи подальших досліджень вбачаються у вивченні способів перекладу фразеологічних одиниць інших галузевих термінологій.

ЛІТЕРАТУРА

1. Baker M. In other words: A coursebook on translation. London and New York : Routledge, 2011. 332 p.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Москва: ЭТС, 2001. 424 с.
4. Влахов С. И. Непереводимое в переводе. Москва : Международные отношения, 1980. 342 с.
5. Личук, М. І., Шинкарук, В. Д. Ступені фразеологізації речень. Чернівці: Рута, 2001. 135 с.

6. Доля А. В., Пільгуй Н. М. Особливості перекладу бізнес-ідіом в англomовному економічному дискурсі. *Вісник НТУ «ХПІ»*. 2015. № 13 С.63-66.
7. Collin P. H. Dictionary of Economics. London: A & C Black, 2003. 224 p. URL: <https://saidnazulfigar.files.wordpress.com/2013/09/dictionary-of-economics-2.pdf> (дата звернення: 20.10.2020).
8. Oxford dictionary of Business and Management (5ed). Edited by Jonathan Law. Oxford: Oxford University Press, 2009. 600 p.
9. Кравченко Н. В. Великий англо-український, українсько-англійський бізнес-словник. Харків: Торсінг Плюс, 2009. 496 с.
10. Задко Т. П. Збереження стилістичних функцій фразеологізмів під час їх перекладу українською мовою. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка*. 2016. Том 1. № 5. С. 120-123.
11. Whitmell C. 505 Business Idioms and Phrasal Verbs. Kindle edition, 2015. 110 p. URL: https://docuri.com/download/505-business-english-idioms-and-phrasal-clare-whitmell_59c1ced7f581710b28639707_pdf (дата звернення: 08.11.2020).
12. Нагорна М. Основні шляхи перекладу фразеологізмів українською мовою. *Наука. Освіта. Молодь*. 2016. № 2. С. 47–48.
13. Новікова Т. В. Переклад фразеологізмів крізь призму теоретичних досліджень. *Наукові записки національного університету «Острозька академія»*. 2015. № 52. С. 203-207

REFERENCES

1. Baker M. (2011). In other words: A coursebook on translation. London and New York : Routledge.

2. Korunets, I. (2003). *Teoriia i praktyka perekladu (aspektnyi pereklad)* [Theory and practice of translation (aspect translation)]. Vinnitsa: Nova Knyha (in Ukrainian).
3. Komissarov, V. (2001). *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies]. Moskva: ETS (in Russian).
4. Vlahov, S. (1980). *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. Moskva: Mezhdunarodnyie otnosheniya (in Russian).
5. Lychuk, M. I., & Shynkaruk, V. D. (2001). *Stupeni frazeologizatsii rechen* [Degrees of phraseologization of sentences]. Chernivtsi: Ruta (in Ukrainian).
6. Dolia, A.V. & Pilhui, N. M. (2015). Osoblyvosti perekladu biznes-idiom v anhlomovnomu ekonomichnomu dyskursi [Peculiarities of business idiom translation in English economic excursion]. *Bulletin of NTU "KhPI"*, no. 13, pp. 63-66 (in Ukrainian).
7. Collin, P. H. (2003). *Dictionary of Economics*. London: A & C Black. Retrieved from <https://saidnazulfiqar.files.wordpress.com/2013/09/dictionary-of-economics-2.pdf> (accessed 20 October 2020).
8. Law, J. (Ed.) (2009). *Oxford dictionary of Business and Management*. Oxford: Oxford University Press.
9. Kravchenko, N. V. (2009). *Velykyi anhlo-ukrainskyi, ukrainsko-anhliiskyi biznes-slovnyk* [The Great English-Ukrainian/Ukrainian-English Business Dictionary]. Kharkiv: Torsinh Plus (in English & Ukrainian).
10. Zadko, T. P. (2016). Zberezhennia stylistychnykh funktsii frazeologizmiv pid chas yikh perekladu ukrainskoiu movoiu [Preservation of stylistic functions of phraseologisms during their translation into Ukrainian]. *Scientific Journal of Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University*, vol. 1, no. 5, pp. 120-123 (in Ukrainian).
11. Whitmell, C. (2015). *505 Business Idioms and Phrasal Verbs*. Kindle edition. Retrieved from <https://docuri.com/download/505-business-english-idioms->

[and-phrasal-clare-whitmell_59c1ced7f581710b28639707.pdf](#) (accessed 8 November 2020).

12. Nahorna, M. (2016). Osnovni shliakhy perekladu frazeolohizmiv ukrainskoiu movoiu [The main ways of translation phraseologisms into Ukrainian]. *Science. Education. Youth*, no. 2, pp. 47-48 (in Ukrainian).
13. Novikova, N. V. (2015). Pereklad frazeolohizmiv kriz pryzmu teoretychnykh doslidzhen [Translation of phraseologisms through the prism of theoretical research]. *Scientific notes of the National University "Ostroh Academy"*, no. 52, pp. 203-207 (in Ukrainian).